

Dissertation submitted in partial fulfillment

Of the degree of

Masters of Arts (French)

LES PHÉNOMÈNES INTERLINGUISTIQUES EN ACQUISITION DES LANGUES
ÉTRANGÈRES : LES TRANSFERTS ET LES INTERFÉRENCES ENTRE LE FRANÇAIS ET
LE PORTUGAIS CHEZ LES APPRENANTS GOANAIS

By

Roshito Shauntome Cotta

Under the supervision of

Dr. Irene Silveira



Department of French & Francophone Studies

Faculty of Language and Literature

Goa University

Goa – 403206

2019-2020

CERTIFICATE

This is to certify that the dissertation, LES PHÉNOMÈNES INTERLINGUISTIQUES EN ACQUISITION DES LANGUES ÉTRANGÈRES : LES TRANSFERTS ET LES INTERFÉRENCES ENTRE LE FRANÇAIS ET LE PORTUGAIS CHEZ LES

APPRENANTS GOANAIS, has been carried out in the Department of French & Francophone Studies, Faculty of Language and Literature, Goa University, Goa – 403206. This work has not been submitted in part or full for any degree or diploma of any other University or Institution.

Signature

ROSHITO SHAUNTOME COTTA

FR-1802


Signature

Dr. Irene Silveira

SUPERVISOR

Department of French & Francophone Studies

Faculty of Language and Literature

Goa University



Head

Department of French & Francophone Studies

Faculty of Language and Literature

Goa University

Remerciements

La rédaction de ce mémoire n'aurait pas été possible sans le soutien de plusieurs personnes

En préambule à ce mémoire, je glorifie DIEU pour m'avoir donné la force au long de la réalisation de ce mémoire.

Je tiens à remercier ma directrice de mémoire, Dr. Irène Silveira, pour avoir accepté la responsabilité de diriger ce mémoire et pour me fournir ses précieux conseils.

Je tiens à exprimer ma gratitude et ma reconnaissance envers tous les répondants pour leur participation volontiers.

Je tiens à remercier ma famille pour m'avoir donné de la confiance en moi d'entreprendre un tel projet, pour s'être montré à l'écoute et disponible pendant ces temps peu faciles, et pour m'avoir encouragé et soutenu tout au long de la rédaction de mon mémoire.

Enfin, mes sincères remerciements à tous les professeurs du département de français et des études francophones ainsi qu'à mes amis pour leur générosité et leur gentillesse.

Roshito S. Cotta

TABLE DE MATIÈRES

CERTIFICATE.....	i
<i>Remerciements</i>	ii
CHAPITRE I : INTRODUCTION	3
1.1 Avant-propos.....	3
CHAPITRE II : MÉTHODOLOGIE ET APERÇU SCIENTIFIQUE.....	7
2.1. Méthodologie	7
2.2. Aperçu scientifique	10
CHAPITRE III : LE NIVEAU DE LANGUE	18
3.1 Cadre conceptuel.....	18
3.1.1 La maîtrise	18
3.2 Résultats de l'évaluation linguistique	20
3.2.1 Expression écrite	20
3.2.2 Expression orale.....	24
3.2.3 La corrélation entre les compétences en français et celles en portugais	27
3.2.4 Les lacunes (intervalles de temps) dans l'apprentissage	30
3.2.5 La dernière utilisation de la langue avant l'enquête.....	30
3.2.6 La fréquence d'usage de la langue	31
3.3 Interprétation.....	33
CHAPITRE IV : EXPÉRIENCES LIÉES À L'APPRENTISSAGE LINGUISTIQUE	34
4.1 Cadre conceptuel.....	34
4.1.1 L'autodidactisme.....	35
4.2 Analyse	36
4.2.1 La première langue étrangère acquise.....	36
4.2.2 Le premier contact avec le français.....	37
4.2.3 La continuation avec la même méthodologie pour le français.....	37
4.2.4 Le premier contact avec le portugais	38
4.2.5 La continuation avec la même méthodologie pour le portugais.....	39
4.2.6 La méthodologie et la performance.....	41
4.3 Interprétation.....	43
4.3.1 Les raisons pour l'arrêt des cours	45

CHAPITRE V : EFFETS POSITIFS ET NÉGATIFS D'UNE LANGUE SUR L'AUTRE	46
6.1 Cadre conceptuel.....	46
6.2 L'Analyse des données	47
6.2.1 Avantages liés au métalangage	47
6.2.2 L'aspect phonétique	48
6.2.3 Difficultés communes rencontrées durant l'apprentissage des deux langues	49
6.2.4 Les points d'appui.....	51
6.2.5 Le rôle du professeur.....	52
6.3 Interprétation.....	53
CHAPITRE VI : CONCLUSION	56
CHAPITRE VII : BLIOGRAPHIE ET MEDIAGRAPHIE.....	60
ANNEXE I.....	I
ANNEXE II.....	VIII